



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y Patrimonio

Asignatura	Traducción y Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descripción general	La materia de Traducción y Patrimonio examina modelos de traducción avanzada relativos a los patrimonios y a los paisajes culturales o naturales, principalmente en el contexto de la traducción del texto turístico, pero también dentro del discurso patrimonial de los sectores empresariales y la publicidad.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica estos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos

3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. Del sagrado para lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	2	32	34
Seminarios	2	20	22
Debates	1	16	17
Foros de discusión	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	1	10	11
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	40	44

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Seminarios	Se le prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se le prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Seminarios	Se evaluará la calidad y la coherencia de las respuestas a los temas abordados en la sesión magistral.	25	A6	B2	C1	D1
			A7	B3	C2	D2
			A8	B4	C3	D3
			A9	B5	C4	D4
			A10	B8	C5	D5
				B9	C6	D7
					C7	D8
					C8	D9
					C9	

Debates	Se evaluará la calidad y la coherencia del discurso crítico desarrollado sobre los temas abordados en la práctica de campo.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Foros de discusión	En esta categoría de evaluación se evaluará la calidad y la coherencia tanto oral como escrita del discurso desarrollado sobre los temas abordados en las sesiones de aula.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Los eventos docentes o divulgativos evaluarán la adquisición de los objetivos mediante una puesta en práctica de los contenidos de la materia. El docente explicará en qué formatos se deberá realizar la puesta en práctica.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente se podrá faltar la 1 de las 3 sesiones, siempre y cuando la ausencia sea justificada.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar un proyecto o una traducción, así como entregar dentro del mismo plazo el resumen de 2 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 60 % de la nota, y cada resumen un 20 %. Las lenguas de trabajo admitidas para el proyecto o para la traducción son el inglés, el francés, el español y el gallego. El docente está dispuesto a considerar la posibilidad para el alumnado de trabajar con el portugués o con el rumano.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar un proyecto o una traducción, así como entregar dentro del incluso plazo el resumen de 2 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 60 % de la nota, y cada resumen un 20 %. Las lenguas de trabajo admitidas para el proyecto o para la traducción son el inglés, el francés, el español y el gallego. El docente está dispuesto a considerar la posibilidad para el alumnado de trabajar con el portugués o con el rumano.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102